

Ressources disciplinaires de formation des enseignants

Alphabétisation

Module 2 Section numéro 5

Transformer les récits oraux, des poèmes et des jeux en production écrite

- 1 Montrer aux élèves que vous valorisez leur langue maternelle
- 2 Créer des livres de contes à partir des histoires des élèves
- 3 Créer un livre et sa couverture en groupes



TESSA (Teacher Education in Sub-Saharan Africa ou Éducation et formation des enseignants en Afrique subsaharienne) vise à améliorer les pratiques pédagogiques des enseignants du primaire et des professeurs de sciences du secondaire en mettant à leur disposition des ressources éducatives libres (REL) pour les aider à développer des approches participatives centrées sur l'élève. Les

REL TESSA constituent pour les enseignants un compagnon du manuel scolaire. Elles proposent des activités que les enseignants essaient dans leurs classes avec leurs élèves, ainsi que des études de cas montrant comment d'autres enseignants ont enseigné le sujet considéré, et des ressources supplémentaires pour aider les enseignants à développer leurs fiches de leçon et leur connaissance de la discipline.

Les REL TESSA sont le résultat d'un travail d'écriture collaboratif par des auteurs africains et internationaux pour aborder les programmes scolaires et les contextes de différents pays d'Afrique. Elles sont disponibles pour une utilisation en ligne et sur papier (<http://www.tessafrica.net>). Les REL pour les enseignants du primaire sont disponibles en plusieurs langues (anglais, français, arabe et swahili) et en plusieurs versions. Initialement elles ont été produites en anglais et adaptées aux contextes de divers pays d'Afrique. Les partenaires TESSA les ont adaptées pour l'Afrique du Sud, le Ghana, le Kenya, le Nigeria, l'Ouganda, le Rwanda, la Tanzanie et la Zambie, et traduit et adapté par des partenaires au Soudan (arabe), Togo (français) et en Tanzanie (swahili). Les REL pour les sciences dans le secondaire sont disponibles en anglais et ont été adaptés pour le Kenya, l'Ouganda, la Tanzanie et la Zambie. Nous recherchons et apprécions les commentaires de ceux qui lisent et utilisent ces ressources. La licence Creative Commons permet aux utilisateurs d'adapter et localiser le REL pour répondre aux besoins et aux contextes locaux.

TESSA est dirigé par l'Open University du Royaume-Uni, et actuellement financé par des subventions de la Fondation Allan and Nesta Ferguson, de la Fondation William et Flora Hewlett et des alumni de l'Open University. Une liste complète des bailleurs de fonds est disponible sur le site Web TESSA (<http://www.tessafrica.net>).

En plus des ressources pédagogiques pour soutenir l'enseignement dans des disciplines spécifiques, TESSA offre une sélection de ressources supplémentaires, y compris audio, des ressources clés qui décrivent des techniques pédagogiques spécifiques, des guides d'utilisation et des boîtes à outils.



TESSA Programme
The Open University
Walton Hall
Milton Keynes, MK7 6AA
United Kingdom

tessa@open.ac.uk

À l'exception des matériels produits par un tiers et d'indication contraire, ce contenu est mis à disposition sous un contrat Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 licence: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>. Tous les efforts ont été faits pour communiquer avec les détenteurs de droits d'auteur. Nous serons heureux d'inclure toute reconnaissance nécessaire à la première occasion.

TESSA_FrTO_LIT_M2, S5 May 2016



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 License

Table des matières

- Section numéro 5 : Transformer les récits oraux, des poèmes et des jeux en production écrite
 - 1. Montrer aux élèves que vous valorisez leur langue maternelle
 - 2. Créer des livres de contes à partir des histoires des élèves
 - 3. Créer un livre et sa couverture en groupes
 - Ressource 1 : Comment les histoires sont-elles converties en livres ?
 - Ressource 2 : Une liste de contrôle pour éditer des travaux en vue de la production d'un livre
 - Ressource 3 : Transformer les histoires des élèves en « Grand Livre »
 - Ressource 4 : Éléments pour concevoir une bonne couverture de livre

Section numéro 5 : Transformer les récits oraux, des poèmes et des jeux en production écrite

Question clé: Comment favoriser l'apprentissage d'une langue en concevant et fabriquant des livres ?

Mots clés: illustration; conception; livre; couverture

Résultats de l'apprentissage

À la fin de cette section, vous aurez:

- employé la discussion pour aider les élèves à comprendre les similitudes et les différences entre les textes oraux et écrits;
- développé des méthodes pour que les élèves puissent transposer des histoires orales, des poèmes, des chansons ou des jeux en des formats écrits et illustrés;
- exploré les moyens requis pour produire des livres destinés à la bibliothèque de la classe, à partir de récits, de poèmes, de jeux et de chansons.

Introduction

Obtenir que vos élèves conçoivent que les tâches que vous leur assignez ont un but réel est l'un des aspects importants de l'enseignement. En aidant vos élèves à fabriquer des livres pour la bibliothèque de la classe, vous leur donnerez une raison de prendre soin de leur écriture et de leurs dessins.

Cela les encouragera aussi à valoriser leurs langues maternelles et la lingua franca de la salle de classes ou même d'autres langues. Les livres peuvent être écrits dans la langue maternelle des élèves, dans la lingua franca de la salle de classes ou en d'autres langues. Il est possible d'utiliser plus d'une seule langue dans un même livre. Les livres que fabriquent vos élèves avec votre assistance vous serviront en outre de matériel de lecture supplémentaire.

1. Montrer aux élèves que vous valorisez leur langue maternelle

Les élèves qui utilisent à la maison une langue différente de celle pratiquée en classe doivent sentir que vous valorisez leur langue maternelle. Cela est important car le langage familial fait partie intégrale de la personne. Une manière de démontrer cet intérêt est d'encourager vos élèves à raconter des histoires et des devinettes, réciter des poèmes, chanter des chansons et expliquer des jeux dans leurs propres langues et ensuite de les écrire soit dans cette même langue, soit dans une autre langue.

Dans l'**Activité 1 : Mettre par écrit la littérature orale et les jeux**, vous allez aider vos élèves à explorer les similitudes et les différences entre les textes oraux et les textes écrits. Vous allez les encourager à réfléchir sur l'importance de la tradition orale, sur pourquoi les gens écrivent et quelles langues sont utilisées pour la parole et pour l'écrit.

Étude de cas 1 : Raconter des histoires dans la langue familiale ; les écrire dans la lingua franca

M. Tchindou, un instituteur parlant Kabiyè, a récemment été muté dans une communauté du Sud du Togo qui utilise la langue Ewe mais où un certain nombre d'élèves parlent trois langues togolaises. Plusieurs parents et de jeunes adultes ont accepté de servir d'aides-enseignants. Ils connaissent l'Ewe et un peu le français et ils aident M. Tchindou à apprendre l'Ewe afin qu'il puisse mieux communiquer avec ses élèves.

Comme certains de ses élèves parlent trois langues togolaises, Tchindou engage ses aides-enseignants dans des activités de récits d'histoires afin d'accroître la confiance de ces élèves en expression orale et de leur démontrer que leurs langues maternelles sont valorisées.

Il voudrait que les élèves écrivent quelques-unes de ces histoires dans leur propre langue. Cependant certaines de ces langues n'ont pas de forme écrite, aussi a-t-il décidé qu'ils devraient les écrire en langue Ewe.

Un des aides discute avec les élèves sur la raison pour laquelle les gens écrivent des histoires. Ensuite, ils écrivent leur histoire favorite en Ewe, afin qu'ils puissent l'insérer dans un livre destiné à la bibliothèque de l'école. Pour cette activité d'écriture, M. Tchindou met les élèves en groupes, en s'assurant qu'au moins un des membres du groupe maîtrise suffisamment la langue Ewe de manière à soutenir les autres. Il demande également à ses aides de l'épauler pour contrôler le processus d'écriture.

Activité 1 : Mettre par écrit la littérature orale et les jeux

D'abord, lisez la **Ressource 1 : Comment les histoires sont transformées en livres**, et réfléchissez aux réponses aux cinq questions à poser aux élèves.

- Demandez aux élèves de vous donner des titres des histoires, des poèmes, des chansons et des jeux en langue maternelle, histoires, poèmes chansons ou jeux qu'ils connaissent. Écrivez-les sur le tableau noir.
- Discutez ces questions avec les élèves:
 1. Est-ce que ces textes en langue maternelle sont publiés en livres ?
 2. Pourquoi est-ce que les gens écrivent des histoires, des poèmes, des chansons et des jeux dans des livres ?
 3. Aimerez-vous que vos histoires, poèmes, chansons et jeux exprimés dans votre langue maternelle soient transposés par écrit dans des livres ? Pourquoi, ou pourquoi pas ?
 4. Dans quelle langue ou langues écririez-vous des poèmes, des histoires et des jeux pour un livre ? Pourquoi ?
 5. Comment sont écrits et fabriqués les livres ? Dites aux élèves qu'ils vont fabriquer des livres pour la bibliothèque de la classe.
- Demandez à chacun des élèves de choisir une histoire favorite et d'en écrire le premier brouillon dans la langue de leur choix.

Etes-vous satisfait de la discussion ?

Comment les élèves ont-ils réagi à cette activité ?

2. Créer des livres de contes à partir des histoires des élèves

Certains types d'apprentissage comme celui d'un instrument de musique, d'un ordinateur ou de la conduite d'un véhicule, nécessitent un certain niveau de pratique. En tant qu'instituteur, vous devez donner à vos élèves des occasions de répéter et de pratiquer ce qu'ils ont initialement essayé afin qu'ils puissent améliorer les résultats de leur première tentative. Alors que l'**Activité 2 : Rédiger les premiers brouillons et planifier les livres** de cette section est semblable à l'**Activité clé** de la **Section 4**, la répétition est importante. Les élèves apprendront que l'écriture est un processus et que leurs récits, poèmes et instructions de jeux donneront d'autant plus de plaisir aux autres qu'elles auront été conçues et façonnées avec soin.

Écrire, illustrer et lire ces livres peut requérir plusieurs leçons, mais dans la mesure où ces activités offrent de nombreuses opportunités de travaux linguistiques, ce sera une bonne utilisation du temps passé. Pour les aider à évaluer leur travail, vous pouvez utiliser la **Ressource 2 : Une liste de contrôle pour éditer des travaux en vue de la production d'un livre**. L'**Étude de Cas 2: Aider les débutants lecteurs et écrivains à faire un livre de contes** suggère comment les maîtres peuvent élaborer des livres avec des élèves qui n'ont pas encore une grande capacité pour l'écriture.

Étude de cas 2: Aider les débutants lecteurs et écrivains à faire un livre de contes

La classe de CE2 de M. Ntsougan Yawo, à l'école primaire de Sokode au Togo, compte 60 élèves. Un de ses collègues enseigne une classe de CM2 de 48 élèves. Ces deux instituteurs invitent régulièrement les parents à l'école pour qu'ils viennent raconter des histoires en Tem à leurs élèves.

M. Ntsougan Yawo décide de demander à ses élèves de l'aider à faire un livre avec une histoire favorite qu'ils avaient contribué à créer. Tout d'abord il fabrique un gros livre aux pages blanches (voir la **Ressource 3 : Transformer les histoires des élèves en « Grand Livre »**).

Il écrit l'histoire en utilisant des phrases et expressions courtes. Puis il décide où chaque phrase et expression devront aller dans le livre blanc. Il utilise un crayon noir gras pour écrire l'histoire avec des grandes lettres bien marquées, en laissant des espaces pour les illustrations.

En classe, il met le livre de manière à ce que tous les élèves le voient bien, et lit l'histoire avec eux. Il discute du genre d'images qui pourraient être placées sur chaque page. Il donne des morceaux de papier à chaque groupe de deux élèves et deux paires d'entre eux illustrent chacune des 15 pages.

Il demande aux élèves de trouver la page appropriée pour chaque image et il les aide à les coller dans le livre.

Activité 2: Rédiger les premiers brouillons et planifier les livres

- Demandez aux élèves par groupe de quatre de lire les premiers brouillons de leurs histoires (ceux créés pour l'**Activité 1**) à tour de rôle.
- Demandez-leur de choisir deux brouillons (parmi les quatre) pour travailler en paires afin de les améliorer. Ils devront utiliser la liste de contrôle de la **Ressource 2** pour orienter leur travail. Rappelez-leur que les « vrais » écrivains révisent leur travail de nombreuses fois.
- Ensuite dites-leur de montrer le résultat à l'autre paire dans le groupe pour y apporter d'autres améliorations.
- Maintenant ramassez leur travail et corrigez l'orthographe, la grammaire et la ponctuation.
- À la leçon suivante donnez à chaque groupe leur livre aux pages blanches (voir la **Ressource 3**) et demandez-leur de procéder comme suit:
 1. planifier quelles phrases iront sur chaque page et où les illustrations seront placées ;
 2. décider comment diviser les tâches d'écriture et de dessin afin que chacun des membres du groupe puisse participer.
- Demandez aux groupes de vous montrer leur plan; discutez-en avec eux, puis demandez-leur de le mettre à exécution.

Avec des élèves plus jeunes, vous pouvez écrire l'histoire ensemble dans un grand livre. Ensuite les élèves feront les dessins sur chaque page.

3. Créer un livre et sa couverture en groupes

La communication ne se réduit pas à des mots. Les journaux d'aujourd'hui utilisent bien plus de photographies que dans le passé et les livres de classe modernes comportent beaucoup plus d'illustrations que les anciens. Afin de faire vendre des produits, les publicitaires utilisent des images sur des pancartes, dans les magazines et à la télévision. Les écrans d'ordinateurs combinent les mots et les images de manière excitante. Les élèves doivent être capables de créer et de lire des textes qui combinent le verbal (mots) et le visuel (images). Comme instituteur, votre responsabilité vous oblige :

- à rester à jour et en contact avec les centres d'intérêt des élèves;
- à inclure des activités de dessin (par exemple, dessiner des emballages d'épicerie, des affiches, des publicités) pendant les classes de langue et littérature.

Cette partie se concentre sur l'élaboration d'une couverture pour les livres d'histoires, de poèmes, de chansons ou de jeux réalisés par les élèves.

Étude de cas 3: Discuter et élaborer des couvertures de livre

M. Ekon encourage ses élèves du CM2 à poser des questions au cours de leurs classes de lecture concernant les mots et expressions qu'ils entendent ou lisent mais ne comprennent pas. Un matin un élève dit en classe qu'il avait entendu un personnage d'une pièce à la télévision dire à un autre « On ne juge pas un livre à sa couverture ».

M. Ekon demande alors à ses élèves de donner leurs idées sur ce que cette expression peut signifier et pourquoi elle a été utilisée dans cette pièce. Après quelques minutes de discussion, les élèves se rendent compte que la mise en forme d'une couverture de livre peut ou non donner une bonne idée de ce dont le livre traite. De la même manière, l'apparence d'une personne ou ce qu'elle dit peut ne pas refléter fidèlement ce que la personne est réellement.

M. Ekon décide de faire avancer la discussion et demande à la classe de réfléchir à la raison d'être des couvertures de livres puis de regarder la couverture d'un livre de contes qu'il avait apporté avec lui. Pouvaient-ils dire par la couverture ce que racontait ce livre ? Il leur demande ce qu'ils aiment et n'aiment pas à propos de cette couverture. Est-il possible de l'améliorer et comment ? Après une discussion très animée et après avoir lu l'histoire aux élèves, il leur demande de travailler en groupes de quatre pour concevoir une nouvelle couverture pour ce livre et leur donne des feuilles blanches pour y travailler. Une fois les couvertures terminées, un élève de chaque groupe explique à la classe le choix de leur couverture. M. Ekon expose les prototypes de couvertures sur les murs de la classe.

Activité clé : Ecrire des livres, concevoir des couvertures

Une fois terminée la rédaction et les dessins de leurs livres de contes vos élèves sont maintenant prêts pour élaborer leurs couvertures de livre. Vous pourriez utiliser des posters, des boîtes de carton, ou recycler d'autres matériels, en particulier si les ressources sont limitées dans votre école. Voir la [**Ressource clé : Etre un enseignant inventif et créatif dans des conditions difficiles**](#) pour trouver des suggestions d'idées.

- Montrez aux élèves des couvertures de livre et demandez-leur ce qu'ils pensent être de bonnes idées (voir la [**Ressource 4 : Eléments pour la conception d'une bonne couverture**](#)).
- Demandez à chaque groupe de dessiner une couverture pour leur livre. Ils doivent s'accorder sur les mots, sur les dessins et sur la position de chacun puis décider qui écrira et qui dessinera chaque élément de la couverture.
- Passez parmi les groupes pour discuter avec eux de leurs modèles et apportez leur votre aide et votre orientation pendant qu'ils élaborent leurs couvertures.
- Prévoyez un temps suffisant pour que les groupes assemblent leurs livres.
- Demandez à un élève de chaque groupe d'exposer le livre et incitez les autres groupes à le lire.
- Mettez le livre dans la bibliothèque de la classe.

Que pensez-vous que vos élèves ont retiré de cette activité ?

Est-ce que les livres ont été lus par d'autres élèves une fois placés dans la bibliothèque ?

Avec les jeunes élèves, vous pourriez leur lire l'histoire ou des poèmes et leur demander de dessiner des images pour la couverture et l'intérieur du livre.

Ressource 1 : Comment les histoires sont-elles converties en livres ?



Information préliminaire ou connaissance du sujet

Faire un livre avec et pour votre classe, outre leur étude normale de la lecture et de l'écriture, donne aux élèves une compréhension de l'importance de la maîtrise de la lecture pour accéder à l'information et à des récits nouveaux. En même temps qu'elle aide vos élèves à devenir plus compétents en rédaction, cette expérience pourrait les encourager à aimer la lecture du fait qu'ils auront réalisé un livre pour la classe en utilisant leurs propres images et leurs propres mots.

Étape 1: Les livres commencent par une grande idée

L'auteur écrit une histoire. Il écrira probablement quelques brouillons de l'histoire qu'il essaiera d'améliorer un peu plus à chaque essai. Les auteurs font souvent des recherches avant d'écrire leur histoire pour être sûrs qu'ils dominent l'orthographe et les faits se rapportant au sujet du livre. Plusieurs semaines sont parfois nécessaires pour découvrir la meilleure manière de raconter une histoire. Une fois satisfait du résultat, l'auteur écrira à la main, ou à la machine, les mots pour créer un manuscrit qu'il enverra à un éditeur pour sa publication.

Étape 2: Les éditeurs sont des gens occupés et ils doivent lire BEAUCOUP !

Des manuscrits arrivent chaque jour envoyés par des auteurs du monde entier. Les éditeurs doivent sélectionner parmi tous ces manuscrits et décider quelles histoires pourraient être publiées. Ils sont ravis lorsqu'ils peuvent annoncer à un auteur qu'ils veulent publier son histoire. Et, bien entendu, l'auteur est très excité! L'éditeur décide aussi qui devra illustrer le manuscrit. C'est très étrange que parfois l'auteur et l'illustrateur d'un même livre ne se rencontrent jamais! Quelquefois l'éditeur les met en contact.

Étape 3: Le travail de l'artiste commence.

Avant qu'un artiste ne commence à travailler sur l'illustration d'un livre, il s'informe sur sa taille et puis planifie les pages. Il prépare une maquette du livre avec des croquis approximatifs pour les montrer à l'éditeur et au concepteur du livre. À ce stade, l'éditeur peut apporter quelques modifications au texte de l'histoire. Les éditeurs ont le talent d'aider les écrivains à corriger leurs œuvres pour y apporter plus de clarté.

Étape 4: Le concepteur du livre entre en jeu.

Le concepteur du livre révisé brièvement la maquette du livre réalisée par l'artiste et il donne des conseils concernant la présentation d'ensemble. Il indique également le format de typographie pour le livre. Le style et la taille des lettres peuvent être de grande importance pour l'apparence finale du livre. Le concepteur peut également aider l'artiste pour décider de l'imbrication de la partie écrite avec les illustrations. Ensuite, l'histoire est transmise au réviseur qui vérifie l'orthographe, la grammaire et la ponctuation. Puis il est donné à l'auteur une dernière chance de pouvoir apporter des modifications de dernière heure à l'ensemble.

Étape 5: L'artiste s'implique à fond dans la création de la partie artistique finale!

Il utilise sa maquette du livre comme point de départ. Les pages doivent être de la mesure exacte afin qu'il puisse dessiner la partie artistique dans les emplacements précis. Il marque le blanc de fond c'est-à-dire la marge où les pages sont unies dans la reliure, et il marque la ligne de coupe où les pages seront taillées.

Ce n'est pas facile ! Il doit créer la maquette de la partie illustration telle qu'elle apparaîtra dans la forme finale du livre imprimé. Cela doit être parfait. Les lignes doivent être nettes, et il doit y avoir de l'espace pour la partie imprimée c'est-à-dire les mots de l'histoire et assez de d'espace blanc pour que la page ne soit pas trop surchargée.

Quand tout est fini, il doit remettre la maquette à son éditeur, à la maison d'édition

Une fois reçue, la maquette est vérifiée pour corriger les erreurs éventuelles, puis le directeur de production évalue le coût de production du livre. Il établit l'agenda de l'impression du livre et commande le papier.

Étape 6: Le livre entre en production!

Le concepteur montre comment les mots et la maquette seront disposés. Puis on passe aux essais de couleurs, et chacun vérifie que les couleurs imprimées correspondent bien aux couleurs des illustrations de l'artiste. C'est ce que tous font dans l'image ci-dessous.



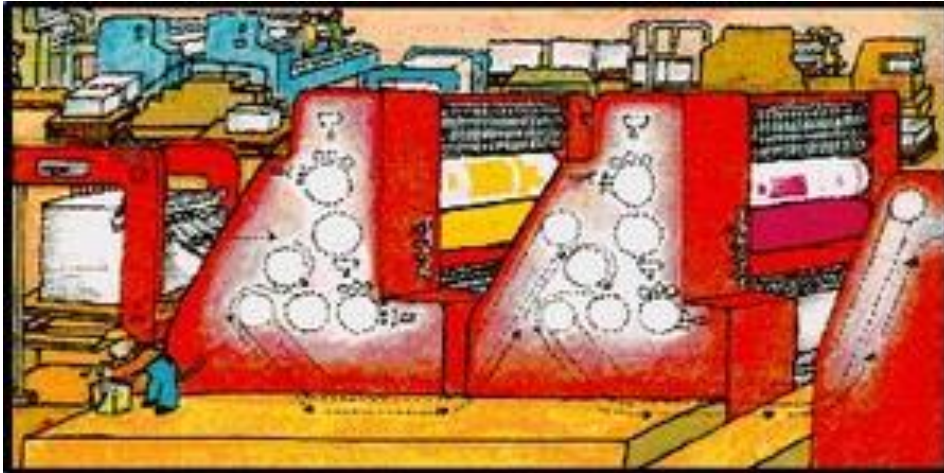
Une fois que tout le monde est satisfait du résultat, les plaques d'impression finales sont fabriquées. Les plaques seront utilisées sur la presse pour imprimer les pages.

Étape 7: Finalement! Le moment est venu d'imprimer le livre!

Après des mois de préparation, l'impression ne prend qu'une journée.

Les fines plaques (pour imprimer le livre) sont placées sur de grands cylindres qui sont installés sur la presse d'imprimerie. Chaque cylindre imprime l'une des quatre couleurs du livre – d'abord le jaune, puis le bleu, ensuite le rouge et le noir. Les autres couleurs proviennent de la combinaison de ces quatre couleurs.

Des pinces et des courroies transporteuses spéciales aident à faire passer les feuilles de papier à travers la presse. C'est très bruyant, une imprimerie!



Étape 8: Hurrah! Le moment que tout le monde attendait est arrivé!

Le livre est imprimé et il a belle apparence!

Saviez-vous que toutes les pages d'un livre sont imprimées sur une seule GRANDE page de papier ? La moitié des pages est imprimée sur un côté et l'autre moitié sur l'autre côté. Une fois imprimées, les pages sont pliées, coupées et ensuite reliées pour former le livre.

Étape 9: Les nouveaux livres sont distribués!

Les livres reliés sont transportés au dépôt de l'imprimerie où ils sont entreposés jusqu'à ce qu'ils soient vendus à des bibliothèques ou à des librairies.

Comment les bibliothécaires et les libraires discernent-ils qu'un bon nouveau livre vient d'être publié ? Ce sont les employés de la maison d'édition qui vendent et font connaître le livre. Parfois des affiches et des présentoirs spéciaux sont fabriqués. Les publicitaires envoient aux médias des copies d'articles publiés sur le livre. Souvent les auteurs sont interrogés par des journalistes pour les journaux ou à la télé.

Un grand nombre de personnes travaillent dur pour s'assurer qu'un jour...

Étape 10: ...Vous lisez le livre!

Tous ces gens que nous avons rencontrés pensent à vous et au fait de savoir si vous aimerez ou non leur livre. L'auteur et l'artiste pensent à vous lorsqu'ils créent l'histoire et les illustrations. L'éditeur et le concepteur pensent aussi à vous lorsqu'ils assemblent le livre. Et VOUS êtes la raison pour laquelle les grosses rotatives bruyantes impriment le livre pour que vous puissiez le lire.

Bonne lecture!

Adapté de: Comment se fabrique un livre – Harper's Children, Website

Parmi les autres sites Web sur ce sujet

<http://www.commentfaiton.com/fiche/voir/20262/comment-en-savoir-plus-sur-les-etapes-de-production-d-un-livre->

http://www.pleuspasnuage.fr/pdf/pleuspasnuage_projet.pdf

Ressource 2 : Une liste de contrôle pour éditer des travaux en vue de la production d'un livre



Destinée à l'usage des élèves

Liste de contrôle pour éditer des histoires	Cochez
Est-ce que l'histoire a un titre ?	
Est-ce que ce titre provoquera l'intérêt des lecteurs pour cette histoire ?	
Est-ce que les lecteurs pourront suivre facilement la séquence des événements de l'histoire ? (Qu'arrive-t-il d'abord, et ensuite ...)	
Est-ce que les personnages et les lieux de l'histoire ont été soigneusement décrits afin que les lecteurs puissent se les imaginer ?	
Est-ce que l'histoire aboutit à un apogée ? A-t-elle une conclusion ?	

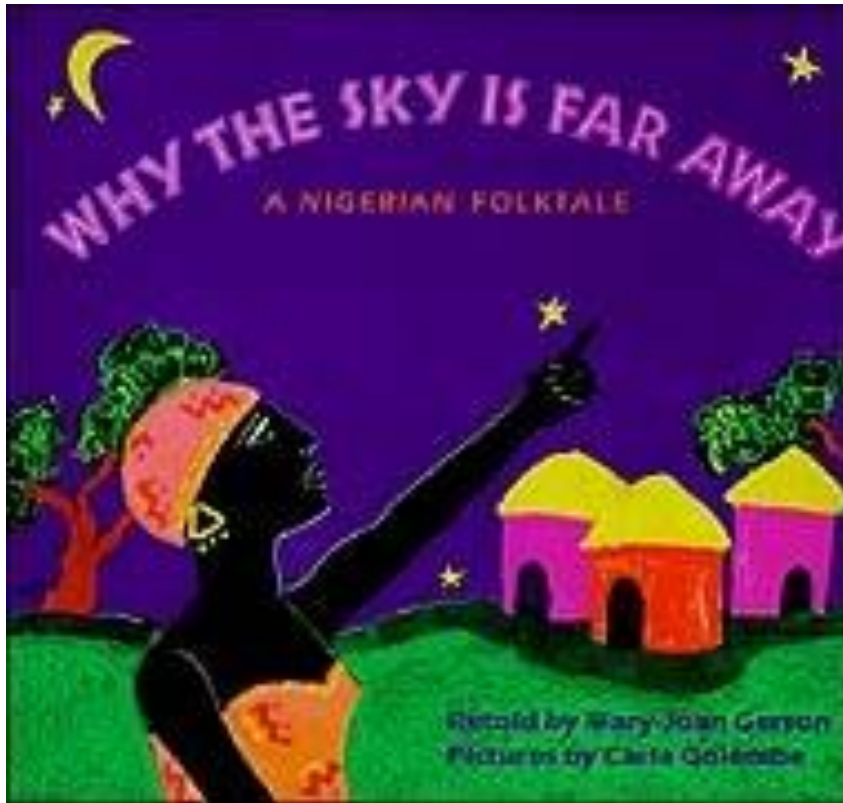
Liste de contrôle pour éditer des poèmes et des chansons	Cochez
Est-ce que le poème ou la chanson a un titre ?	
Est-ce que ce titre provoquera l'intérêt des lecteurs pour ce poème ou cette chanson ?	
Est-ce que ce poème ou cette chanson ont un rythme ou des rimes (ou les deux) que les lecteurs aimeront ?	
Est-ce que les mots ont été soigneusement choisis pour décrire les personnages, les animaux, les objets, les actions ? ou les sentiments ?	

Liste de contrôle pour éditer des règles de jeux	Cochez
Est-ce que le jeu a un nom ?	
Est-ce que les instructions suivent une séquence logique ? (d'abord faites ceci, puis ...)	
Est-ce que les règles du jeu sont claires ?	
Si des objets (tels que galets ou papier) sont nécessaires pour le jeu, est-ce que ceci est indiqué ?	

Ressource 3 : Transformer les histoires des élèves en « Grand Livre »



Ressource que les enseignants doivent planifier et adapter au niveau ou aux besoins des élèves

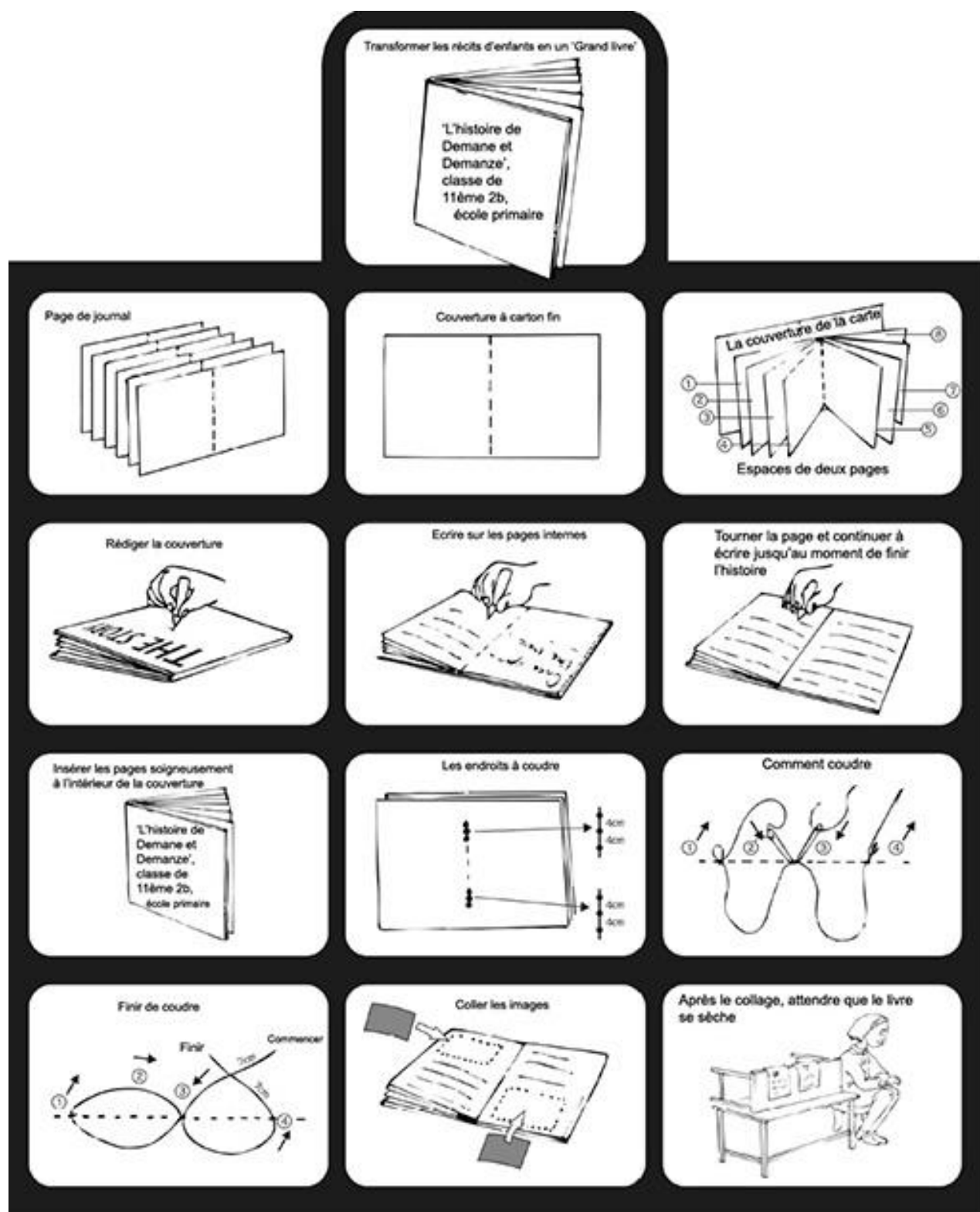


Ce dont vous aurez besoin

- Quelques grandes feuilles ou du papier journal (approximativement 60 cm x 85 cm)
- Quelques crayons de cire gras
- Un crayon à mine de plomb
- De gros crayons feutres
- Une grosse aiguille à coudre ou à broder
- Du gros fil ou de la ficelle fine
- Un bâton de colle
- Quelques feuilles de papier blanc ordinaire
- Une grande feuille de carton, ou du papier d'affichage
- Le début de l'histoire que vous avez racontée à vos élèves
- Le reste de l'histoire que vos élèves vous ont dicté

Comment réaliser un grand livre

Fabriquer un livre peut réellement motiver des enfants à lire et à écrire par eux-mêmes. Avec de jeunes élèves, il est conseillé de mieux se préparer avant, en limitant les tâches qui leur sont dévolues à des aspects spécifiques (voir ci-dessous). Les élèves plus âgés, selon leur expérience, seront plus à même d'entreprendre plus de tâches par eux-mêmes (comme dans l'**Activité 2**).



Tout d'abord, relisez toute l'histoire soigneusement et assurez vous qu'elle est complète et bien ponctuée.

Décidez de la quantité de texte que vous voulez insérer sur chaque double page. Si vous travaillez avec des Cours préparatoires au début de l'année scolaire, il vous est conseillé de vous assurer qu'il n'y a pas plus de deux ou trois phrases par double page. Dans certaines parties de l'histoire vous pouvez même n'écrire qu'une seule phrase. Si vous travaillez avec des élèves plus âgés vous pouvez en écrire plus.

Pensez aux types d'illustrations ou dessins dont vous avez besoin pour accompagner le texte. Cela vous aidera à décider de la longueur du livre et du nombre de pages qu'il comptera.

Prenez la feuille de carton fin, et pliez la en deux. Cela servira de couverture pour votre livre. Si un livre fait avec du papier journal a une couverture de carton il durera plus longtemps.

Ecrivez l'histoire entière sur une feuille A4 de papier quadrillé et insérez le texte appartenant à chaque double-page sur une nouvelle ligne. Cela sera vraiment très utile lorsque vous écrirez le texte sur les pages définitives.

Pliez chaque page de journal en deux. Glissez les feuilles ensemble et assurez vous qu'elles sont nettement alignées. Ne les reliez pas ensemble pour le moment.

Maintenant vous devez décider où insérer le texte. Allez-vous le mettre sur la page de gauche de chaque double-page ? ou sur la page de droite ? Ecrirez-vous en haut de la page ? Ou écrirez-vous vers le bas ? Est-ce que les doubles-pages seront différentes l'une de l'autre ? Peut-être déciderez vous d'écrire en travers de la double-page parfois ? Vous devrez prendre des décisions à ce propos.

Maintenant prenez les pages de journal pliées. Travaillez sur une grande table. Utilisez le crayon de cire gras de couleur noire et écrivez clairement le titre de l'histoire sur l'extérieur de la première feuille. Ecrivez-le tel qu'il apparaîtrait sur la première page d'un livre que vous achèteriez dans une boutique. Vous voulez que votre livre ait une apparence professionnelle.

En dessous, en petits caractères, écrivez les noms de tous les élèves qui ont créé cette histoire, ou le nom de votre classe. (S'il s'agit de toute la classe, il sera difficile de mettre 50 noms ou plus, dans ce cas il conviendra d'indiquer le nom de la classe!)

Ensuite, ouvrez la première feuille de journal. Ce sera votre première double-page. Ecrivez la ou les première(s) phrase(s) sur cette double-page en utilisant le crayon de cire gras de couleur noire. Vous devez laisser suffisamment d'espace pour les illustrations ou les dessins prévus.

Quand vous avez écrit le texte pour cette double-page, passez à la double-page suivante , et écrivez la ou les phrase(s) suivante(s) avec le crayon de cire gras de couleur noire. Continuez ainsi jusqu'à ce que vous ayez terminé d'écrire toute l'histoire.

Prenez la 'couverture' de votre livre. Vous devez décider où placer le titre. Il est recommandé de laisser de l'espace pour une illustration. Ecrivez-vous le titre en haut ou en bas ? Quand vous aurez pris la décision, écrivez le titre légèrement au crayon. Lorsque vous êtes satisfait du résultat, repassez sur les mots au crayon avec un crayon feutre.

Glissez nettement les pages de journal dans la 'couverture'.

Vous devrez maintenant coudre la couverture et les pages ensemble. Il y a plusieurs manières de procéder, mais la façon suivante fonctionne à merveille:

- Ouvrez votre livre afin que la couverture soit en-dessous, et la double-page centrale au-dessus. Dans le cas d'un grand livre il convient de marquer deux points sur la rainure du milieu, là où vous pourrez coudre. Marquez un point au milieu de la moitié supérieure de la rainure et marquez un second au centre de la seconde moitié. A chacun de ces endroits, faites trois points à 4 cm l'un de l'autre.
- Dans une aiguille, enfiler un gros fil de 50 cm de long. Avec l'aiguille, percez un trou à chacun des trois points, en transperçant les pages et la couverture. Enfoncez fermement l'aiguille et laissez en dehors un morceau de fil d'environ 7 cm puis suivez les instructions du tableau antérieur.
- Coupez le fil du côté de l'aiguille en laissant 7 cm aussi à l'autre extrémité. Et maintenant liez ensemble fermement par des nœuds les deux extrémités de 7 cm.
- Répétez l'opération sur la moitié inférieure de la rainure centrale.

Faites une liste des illustrations dont vous avez besoin. Décidez si vous allez charger certains élèves de les faire, ou bien si vous allez impliquer la classe entière. Les enfants travaillent bien en groupe de deux lorsqu'il s'agit de créer des images. Planifiez comment organiser les dessins.

Choisissez les images. Lisez le texte en entier avec vos élèves. Tenez les pages ouvertes et lisez l'histoire à haute voix de manière à la rendre intéressante.

Dites à vos élèves que vous voulez qu'ils fassent les images eux-mêmes. Pendant que vous relisez une seconde fois arrêtez vous à chaque double page et discutez avec eux des images qu'il faudrait y insérer. En décidant avec la classe, attribuez chaque illustration requise à un élève en particulier ou à deux d'entre eux qui y travailleront ensemble.

Donnez-leur suffisamment de temps pour créer l'image soigneusement. Impliquez-les aussi dans le travail de collage des images dans le livre.

Même les lecteurs débutants peuvent mémoriser un récit et savent où chaque image doit être placée. Sous chaque image écrivez le(s) nom(s) des élèves qui ont créé l'image. Continuez ainsi jusqu'à ce que toutes les images aient été collées et labellisées.

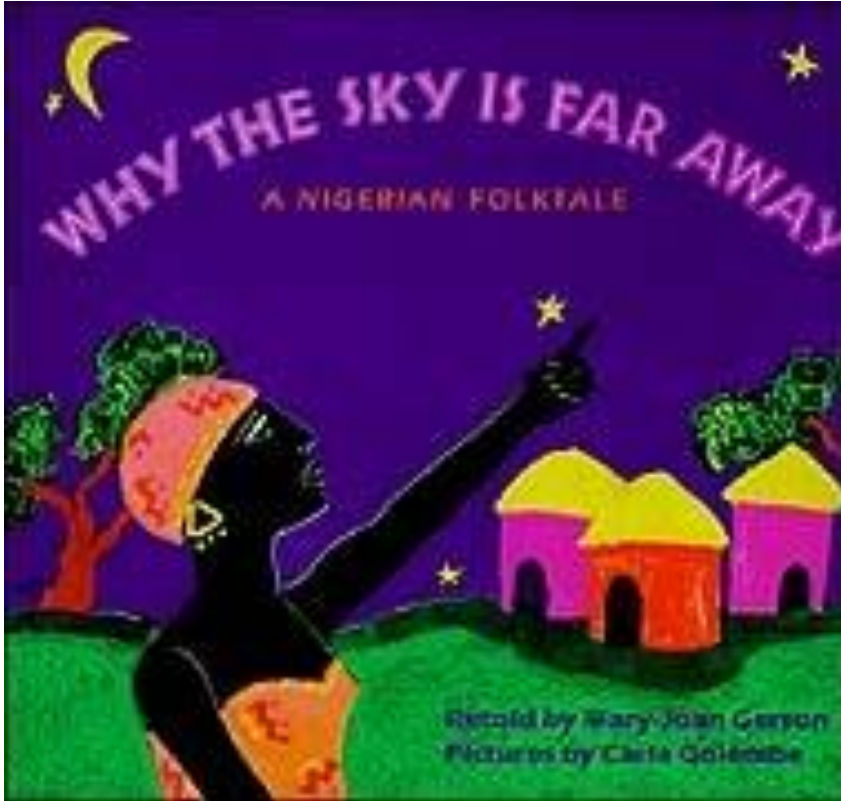
Quand toutes les illustrations sont collées, lisez le livre avec vos élèves. Aucun doute, vous et vos élèves serez très fiers de vos efforts.

Adapté de Umthamo 2, University of Fort Hare Distance Education Project

Ressource 4 : Eléments pour concevoir une bonne couverture de livre



Information préliminaire ou connaissance du sujet



Pourquoi le ciel est-il si éloigné Une histoire nigériane Racontée par Mary Joan Girson Photos de Carla Golonde

- Attractive – un lecteur potentiel est attiré par l'apparence de la couverture.
- Le titre est soigneusement placé sur la page et se détache clairement.
- Le titre incite les lecteurs à ouvrir le livre.
- Les mots du titre et le(s) nom(s) de(s) l'auteur sont faciles à lire.
- Les couleurs attirent le lecteur.
- La présence et la position des images (dessins ou photographies) sur la page sont attrayantes pour le lecteur et correspondent au sujet du livre.
- Il y a un peu d'espace vide sur la couverture de telle manière à ce qu'elle ne soit pas surchargée.

Adapté de: Two Book Mark, Website

[Retour à la page Alphabétisation](#)



Teacher Education in Sub-Saharan Africa

www.tessafrica.net